

# La actuación de la Biblioteca Pública en Cataluña respecto a los inmigrados del Tercer Mundo\*

Alfonso González Quesada

Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación "Jordi Rubió"

*Se presenta un proyecto de trabajo sobre el papel potencial y la responsabilidad que tiene la biblioteca pública en Cataluña como instrumento de ayuda a la integración social de los colectivos de inmigrados procedentes del tercer mundo. Asimismo, se exponen los objetivos, la metodología seguida y se describe la fase en la que se encuentra cada uno de los aspectos que son abordados en el estudio: perfil del inmigrante, y evaluación de las acciones e iniciativas emprendidas desde la biblioteca pública en relación al tema. Se establecen también, unas propuestas de actuación orientadas a la planificación de los servicios bibliotecarios, la selección de los materiales, la cooperación con otras instituciones y la actitud del profesional, orientado todo ello a facilitar una respuesta eficaz a las necesidades de los citados colectivos. Finalmente, se apuntan unas primeras conclusiones que deberán ser más exhaustivas cuando se recabe toda la información necesaria.*

*A work project on the potential role and the responsibility the public library in Catalonia has as an instrument to assist in the social integration of immigrant groups from the third world is presented. Objectives and methodology are described as well as the stage of development of each of the features dealt with in the study: immigrant's profile and evaluation of the actions and initiatives taken by the public library concerning this topic. Some proposals for the planning of library services, material selection, institutional co-operation and the professional's attitude are put forward. The aim is to help meet efficiently the needs of the aforementioned groups. Finally, some tentative conclusions are pointed out which will become more thorough when the necessary information is collected.*

## 1. Reflexiones previas. Objetivos y metodología

Nunca como hasta ahora habíamos sido tan conscientes de la celeridad de los cambios históricos producidos en un tan breve lapso de tiempo: desmoronamiento político y económico de los países del este, re-

definición de fronteras, estallido de conflictos interétnicos en el corazón de Europa, etc. En un mundo industrializado como el actual cada vez son más evidentes los desequilibrios, no ya sólo entre naciones ricas y pobres, sino también en el seno de las sociedades más desarrolladas, ya que al convertirse en receptoras de oleadas mi-

---

\* Premio del Concurso IFLA'93 para alumnos de Escuelas Universitarias de Biblioteconomía y Documentación

gratorias, deben hacer frente a los nuevos problemas que esto genera. De entre ellos destaca el de la integración de la población inmigrada. La biblioteca pública, desde su ámbito de acción, ha de saber responder de una forma eficaz a las necesidades de esta realidad cambiante de manera que su contribución en tal proceso sea palpable.

La actitud de la biblioteca pública en aquellos países con larga experiencia de actuación frente al problema de la inmigración ha variado significativamente con el paso del tiempo. En una primera etapa se orientó hacia dos aspectos básicos:

-Enriquecimiento de las colecciones mediante fondos dedicados a colectivos específicos.

-Ayuda a los inmigrados en el aprendizaje de la lengua del país de acogida.

Posteriormente, la biblioteca pública ha incidido en la organización de actos que pusiesen el acento en aquellos aspectos propios de la identidad de los inmigrados. Hoy en día se tiende a fomentar la existencia de una sociedad multicultural que se desarrolle armónicamente. Caminar hacia ese multiculturalismo supone que cada grupo étnico conserve sus señas de identidad. Esto exige una labor previa: persuadir a la sociedad de que la aceptación, respeto y potenciación del pluralismo cultural es algo que favorecerá el enriquecimiento de la totalidad.

El pluralismo cultural no debería ser una situación en la que cada minoría dedicara sus energías a la defensa de su identidad al verse aislada, marginada y en peligro de perder aquello que le es propio, sino que se ha de considerar cada vez más como un

aspecto permanente de la modernización de nuestras sociedades, y para ello es oportuno poner en aplicación respuestas políticas de amplia base que puedan aprovechar el potencial intelectual de las comunidades inmigradas, preparar a la comunidad para que disfrute de los beneficios potenciales de este pluralismo, y fortalecerla para prevenir la difusión de la xenofobia y del racismo.

Para llevar a cabo esta labor, la integración debe asumirse como una cuestión política. Integración no implica asimilación cultural, pérdida de una identidad individual o de grupo, ni de las características originarias de su cultura o lengua.<sup>1</sup> El término, inspirado en el valor de la solidaridad, supone la conquista de ámbitos de participación social en la comunidad por parte de los miembros de una minoría. Su finalidad es igualar las oportunidades, no los comportamientos ni las mentalidades. Para ello es necesario eliminar obstáculos legales, culturales y lingüísticos.

Como muestran las cifras del informe elaborado a petición de la Comisión de las Comunidades Europeas,<sup>2</sup> el estado español en su conjunto ha pasado en pocos años de ser un país de emigración, a ser un país de inmigración. En la actualidad cuenta con una población extranjera creciente, en torno al 2%. Si bien este porcentaje está lejos del 7% que se registra en Francia o Alemania, también es cierto que no parece plantearse con un especial interés la tarea de integrar a su población inmigrada. En otras palabras, la integración no ha llegado todavía a ser una cuestión política.<sup>3</sup> Si se es consciente de que a nivel gubernamental no se ofrecerá un soporte

1. WERTHEIMER, Leonard, "Library services to ethnocultural minorities: philosophical and social bases and professional implications" En: *Public Libraries*, (1987), vol. 26, nº 3, p. 105
2. "Políticas de inmigración e integración social de los inmigrantes en la comunidad europea" En: *Itinera: Fundación Paulino Torras Domenech*, 1991, p. 289
3. *Ibid.*, p. 302

continuado y efectivo a la política de integración, el sistema bibliotecario poco podrá hacer para solucionar las desventajas políticas, sociales y económicas que la inmigración genera. Pese a ello, hoy en día se le brinda a la biblioteca pública la oportunidad de crear nuevos métodos para atraer y servir a nuevos usuarios y ayudarlos a integrarse sin amenazar su herencia cultural. De esta forma podrá ser líder en el conocimiento y actuación dentro del ámbito de la diversidad cultural. Pero sería más útil que sus esfuerzos en esta materia formasen parte de una aproximación gubernamental y política al problema y así, servir mejor a toda la comunidad.

Estas han sido las reflexiones iniciales que han impulsado la elaboración del presente proyecto. Partiendo del espíritu del *Manifiesto de la UNESCO* que define la biblioteca pública como una institución abierta a todos los miembros de la comunidad, y a la vez capaz de representar su diversidad cultural y lingüística, nos encontramos también frente a uno de los aspectos clave del concepto de *biblioteca universal*. En base a esta deseable utopía, una doble evidencia ha motivado este trabajo.

- El crecimiento progresivo de ciertas minorías étnicas inmigradas en Cataluña es una realidad emergente a la que no se puede dar la espalda, ya que esta población tiene unos derechos, que le deben ser reconocidos, de acceso a la información, la educación y la cultura.

- La responsabilidad que tiene la biblioteca pública de desarrollar su papel potencial como elemento de soporte a la integración social de estos grupos minoritarios. Responsabilidad que radica en el compromiso serio frente al nuevo reto que le plantea la presencia de población inmigrada dentro de la tipología de usuarios que debe atender.

Los objetivos que se pretenden alcanzar son los siguientes:

- a. Contribuir a la concienciación de la necesidad de diseñar políticas bibliotecarias que contemplen la atención de estos nuevos colectivos.

- b. Ofrecer a la biblioteca pública en Cataluña unas líneas de actuación en áreas donde los índices de población inmigrada comienzan a ser ya significativos y presentan además unas considerables expectativas de crecimiento.

- c. Proporcionar una primera aproximación sobre un tema que hasta el momento en Cataluña, dada la relativa incidencia de la inmigración procedente de países del tercer mundo, no ha generado literatura especializada en este campo.

La metodología seguida para llevar a cabo el trabajo al que hace referencia el presente proyecto se cifra en los siguientes puntos:

- a. Estructuración del proyecto y planteamiento de los aspectos que serán objeto de estudio.

- b. Recopilación y análisis de toda aquella información que documente los diversos aspectos del tema:

- Normativas, programas, etc. tanto de ámbito nacional como internacional, donde se recojan orientaciones y objetivos relativos al papel de la biblioteca pública como instrumento integrador de las minorías culturales. En este sentido cabe mencionar la consulta de los objetivos previstos por la Sección de Servicios Bibliotecarios a Comunidades Multiculturales dentro del Programa a Medio Plazo (1992-1997) de la IFLA, así como las *Normes per a Biblioteques Públiques a Catalunya*.

- Experiencias y actividades concretas en otros entornos socioculturales, donde la presencia de colectivos de inmigrantes es

desde hace décadas significativa, y en consecuencia, la biblioteca pública ha adquirido una sólida tradición en aspectos tales como: formación y especialización del personal, planificación de los servicios, detección de las necesidades informativas y culturales de la población inmigrada, selección de los materiales idóneos, etc. Para todo ello ha sido necesario recurrir a la literatura especializada en el ámbito de la biblioteconomía; a publicaciones extranjeras, y a diversas ponencias presentadas en anteriores congresos de IFLA, ya que los estudios, propuestas, iniciativas sobre la implicación de la biblioteca pública en la integración de estos colectivos son en Cataluña todavía inexistentes. El estudio de estas fuentes ha permitido descubrir un horizonte nuevo en este terreno, y determinar unas líneas maestras de actuación por parte de la biblioteca pública frente al problema de la inmigración.

-Estudios orientados a establecer una aproximación detallada sobre la realidad de la inmigración, tanto en Europa como en Cataluña. En este punto destaca el *Informe sobre políticas de inmigración e integración social de los inmigrantes en la Comunidad Europea*, elaborado a petición de la Comisión de la Comunidad a finales de 1990. Por otro lado también hay que mencionar la importancia del análisis más actualizado hasta la fecha sobre la incidencia de la inmigración en Cataluña elaborado por el Colectivo Ioé, bajo el título *La immigració estrangera a Catalunya. Balanç i perspectives*.<sup>4</sup> A partir de estas fuentes se ha definido con cierto rigor el perfil de la inmigración: procedencia, localización y distribución en Cataluña, nivel cultural y profesional, tasa de crecimiento prevista de estos colectivos, existencia de grupos

homogéneos, relación con instituciones oficiales, etc. A la luz de esta vasta información se conocerá mejor a quién dirigir los servicios bibliotecarios, qué servicios desarrollar y qué proporcionar a través de ellos.

c. Visita a organismos e instituciones en una doble vertiente:

-Contacto con los responsables de asociaciones de inmigrados e instituciones afines, para recabar información sobre las actividades recreativas, educativas o culturales que realizan, conocer la documentación que generan, el tipo de material de que disponen, a través de qué canales los obtienen, etc. Por otro lado, y a través de la elaboración de cuestionarios dirigidos a los propios inmigrados se pretende obtener datos relativos a la tipología de las necesidades informativas, cómo se satisfacen, si eran usuarios habituales de bibliotecas en sus países de origen, si visitan alguna biblioteca pública en Cataluña, etc. Este caudal informativo ayudará a establecer un orden de prioridades en el momento de planificar las actuaciones que se llevarán a cabo. (Hasta el momento tan sólo se han identificado aquellas organizaciones con mayor incidencia, y se han establecido los primeros contactos con sus responsables, obteniendo una visión aproximada de sus actividades, programas, etc. Toda esta información deberá ser desarrollada plenamente en el proyecto).

-Contacto con responsables de las tres centrales de bibliotecas públicas de Cataluña, tanto de titularidad privada como pública, para conocer si existe algún tipo de planificación para actuar de manera específica en relación con los colectivos de inmigrados. (Tales contactos ya se han llevado a cabo).

4. COLECTIVO IOÉ, *La immigració estrangera a Catalunya: balanç i perspectives*, Barcelona, Institut Català d'Estudis Mediterranis, 1992

d. Estudio de las actuaciones concretas de aquellas bibliotecas situadas en áreas con un índice significativo de población inmigrada procedente del tercer mundo.

A partir de estas visitas se obtendrá información sobre aspectos como: grado de concienciación del problema por parte de los profesionales, presencia de población inmigrada en la biblioteca, tipo de información que buscan estos usuarios, actividades concretas dirigidas a estos colectivos por parte del centro, conocimiento de otras experiencias llevadas a cabo en el mismo ámbito, etc. (Hasta el momento se ha hecho una selección de los centros en cada una de las zonas con mayor presencia de inmigrantes: Barcelona ciudad, y comarcas como Barcelonés, Maresme y Vallés Occidental. En una fase posterior se debería ampliar el muestreo para ofrecer datos más completos)

e. Análisis y reflexión sobre la información recopilada. En base a ella se delimitará la estructura final del trabajo:

- Objetivos que debería alcanzar la biblioteca pública en relación a la integración de los inmigrantes.
- Perfil de la inmigración en Cataluña.
- Descripción de las iniciativas llevadas a cabo por la biblioteca pública en Cataluña.
- Posibles vías de actuación.

## 2. Objetivos que debería alcanzar la Biblioteca Pública en relación a la integración de los inmigrantes

Cualquier biblioteca pública que se precie de serlo debe ser responsable de servir

a su comunidad, y debe luchar para ser una auténtica biblioteca pública<sup>5</sup> asegurando un acceso equitativo a la información y a la cultura, tanto para los colectivos inmigrados como para el resto de la población. Desde esta óptica, integrar implica también disponer de los recursos que permitan poner a la par las oportunidades de todos, de no ser así se perpetuará un desequilibrio entre clases favorecidas y desfavorecidas desde el punto de vista de la información, la educación y la cultura, y a la vez esta situación podrá conducir a otros problemas más complejos en el seno de la comunidad.

Se ha de ser consciente del importante papel que puede desempeñar la biblioteca pública en el proceso de integración de las diferentes realidades culturales que conviven en Cataluña. Para desarrollar este papel potencial, deben mejorar cualitativa y cuantitativamente los servicios orientados a las minorías inmigradas, pero a la vez, se tendrá que actuar sobre el resto de la población para ampliar su conocimiento de la cultura e historia de los países de origen de tales minorías, evitando así prejuicios.

El rol de la biblioteca como mediadora en el aprendizaje de la nueva realidad social y cultural, en definitiva, como instrumento integrador, se vehiculará mediante la consecución de una serie de objetivos más inmediatos:

- Atraer la población inmigrada a través de una adecuada promoción de sus servicios.
- Proporcionar servicios igualitarios y de calidad con respecto al resto de la población.

-Actuar como soporte en la formación y educación de la población inmigrada.

5. FISH, James, "Responding to cultural diversity: a library in transition" En: *Wilson Library Bulletin*, (1992), vol. 66, nº 6, p. 34

-Contribuir a la reafirmación cultural del inmigrado.

### 2.1. Atraer la población inmigrada a través de una adecuada promoción de sus servicios

El punto de partida es conseguir que el inmigrado use la biblioteca. Quizá lo más importante en este sentido no sea sólo detectar la necesidad de utilizarla, como persuadir de que la biblioteca puede ser un instrumento útil. Por eso es imprescindible determinar las estrategias oportunas de promoción y difusión de todo aquello que ofrece al inmigrado. Estamos ante una tarea de publicitación.<sup>6</sup> Y lógicamente se ha de ser consciente de que la visita a la biblioteca puede ser su primera experiencia de integración y de participación dentro de un proceso democrático.

Todo ello proporcionará un sentido de pertenencia a una comunidad más amplia, de ahí la necesidad de ofrecer al nuevo usuario un ambiente confortable.

De esta manera la biblioteca obtendrá una buena imagen en un momento en el que los inmigrados sienten hacia las instituciones del país cierto temor al rechazo, la discriminación, y la confianza en los servicios públicos es relativa. El contacto, pues, con la biblioteca ha de tener un ritmo marcado por el propio usuario. Este servicio se convierte así en una buena oportunidad para recobrar su sentido de dignidad. En definitiva, la biblioteca pública puede ser una especie de trampolín, de punto de partida hacia un uso continuado, no sólo de la biblioteca, sino de otros recursos sociales que se han descubierto a través de ella.

### 2.2. Proporcionar servicios igualitarios y de calidad con respecto al resto de la población

Los esfuerzos de la biblioteca pública no deben limitarse a satisfacer las necesidades inmediatas de obtener un libro en la lengua del inmigrante, por ejemplo. Su cometido es ofrecer servicios continuados de calidad, recursos y oportunidades de aprendizaje, no sólo mediante material libro, sino en una múltiple variedad de formatos, que respondan a las necesidades informativas, educativas, culturales y de ocio de esta población.

El criterio de la diferencia étnica no será suficiente para establecer la tipología de necesidades de cada grupo, puesto que en cada uno de ellos existen también diferencias de clase, religiosas, generacionales, educacionales. Todas éstas determinarán el alcance y extensión de los servicios especiales ofrecidos.

### 2.3. Actuar como soporte en la formación y educación de la población inmigrada

Los inmigrantes son un colectivo con un alto riesgo de marginación, y por lo tanto deben ser beneficiarios de políticas de integración social.<sup>7</sup> Es evidente que existe una estrecha relación entre analfabetismo e inmigración; promover el aprendizaje del idioma, facilitar el aprovechamiento escolar de los niños o dar soporte a programas de alfabetización de adultos, constituyen actuaciones que alejarían tal riesgo. No debemos olvidar que el dominio pleno de la lengua del país de acogida es un

6. MASLING, Charles, "Information services for cultural minorities" En: *Catholic Libray World*, (1984), vol. 55, nº 10, p. 448

7. Op. cit. (2), p. 309

requisito previo para alcanzar el éxito académico. Educación y formación se presentan pues, como procesos claves en la integración, y lo son en una doble dirección, puesto que cabe incluir tanto a la población autóctona como a la inmigrada.

La importancia de este objetivo se hace patente si se piensa en la educación como un instrumento para el ascenso social del individuo y, en consecuencia para una posible mejora de su situación económica. No pensar así implica relegar eternamente a estas minorías a las capas más bajas de la sociedad. Facilitar la formación desde la biblioteca pública supondrá acelerar la transición hacia un puesto de trabajo y hacia una vida ciudadana normal dentro de nuestra sociedad. Pero a la vez se dará el primer paso hacia el hábito de utilizar la biblioteca pública, de verla como algo útil y provechoso. No obstante, hay que ser conscientes de que ésta es una tarea compleja por lo heterogéneo de las necesidades: diversos tipos de analfabetismo, diversos niveles de formación, etc. diversidad que condicionará también la adquisición de materiales. Mientras que para la población adulta la educación se presenta como un lujo que difícilmente puede permitirse, ya que vivir en la incertidumbre no conduce a la aplicación en el estudio, la población más joven, (inmigrantes de segunda generación), es un terreno abonado para llevar a cabo una labor exitosa. Pese a ello, el riesgo de fracaso escolar es alto y convendría reflexionar frente a los datos que se tienen de otros países al respecto. Las cifras demuestran cómo en Alemania un 40% del desempleo juvenil lo constituyen hijos de inmigrantes con una preparación escolar incompleta o deficiente.<sup>8</sup> Así pues,

cuanto más alta sea la cualificación obtenida por los inmigrantes en el sistema escolar, de mayores posibilidades deberían disponer para integrarse activamente dentro de la vida social y laboral. Por último, tampoco hemos de perder de vista que una cualificación escolar tiene una validez relativa como medio para asegurar una integración social ventajosa.<sup>9</sup>

#### 2.4. Contribuir a la reafirmación cultural del inmigrado

Como ya ha quedado esbozado, integrar no supone la pérdida de las señas de identidad cultural, al contrario. En tal sentido, la biblioteca ha de asegurar al inmigrado que su lengua continuará siendo un vehículo válido para la comunicación y la obtención de información. Pero no se debe limitar sólo a eso. Si la inmigración es de por sí un hecho traumático, el desarraigo que le acompaña se acentúa aún más cuando, desgraciadamente, el inmigrante descubre en su nuevo país que su patria y cultura son despreciadas, por lo tanto la biblioteca ha de mantener vivo el orgullo de pertenecer a una cierta herencia cultural. Todo ello se conseguirá dotándose de los materiales oportunos.

Es imprescindible también que la biblioteca sea capaz de proporcionar e incentivar el conocimiento entre los hijos de inmigrados de su tradición cultural y lingüística, de manera que puedan entender y apreciar su propia herencia. A través de esta actitud, la biblioteca pública se implicará en el compromiso de combatir los prejuicios de esta segunda generación de inmigrados que, sintiéndose culturalmente

8. SCHULTE, Albert y HANS G., "Public library services to ethno-cultural minorities" En: *Canadian Library Journal*, (1984), vol. 41, nº 3, p. 117

9. Op. cit. (4), p. 59

inferiores se ven seducidos por nuevos valores y estilos de vida, renunciando a buena parte de su identidad.

### 3. Perfil de la inmigración en Cataluña

Establecer el perfil de la población inmigrada no ha sido una tarea sencilla, sobre todo por la escasez de datos fiables que den cuenta en profundidad y de forma completa de la realidad de la inmigración, tanto en Catalunya como en el resto del Estado. Los datos de que se dispone son ilustrativos pero desactualizados a causa del importante dinamismo que han registrado las corrientes migratorias durante los últimos años.<sup>10</sup>

Si se pretenden planificar servicios, actividades, actuaciones, etc., una labor previa consistirá en conocer el usuario potencial al que serán dirigidos. Es decir, la biblioteca pública necesita determinar de la manera más completa posible quién y cómo es este nuevo usuario, y por encima de todo qué información precisa. En este sentido deberá contar con datos relativos a:

- número
- procedencia
- distribución geográfica
- edad
- niveles de formación
- cualificación profesional, etc.

#### 3.1. Número, procedencia y localización

En base a datos parciales ofrecidos por la Dirección General de Migraciones, y que recoge el estudio elaborado por el Colecti-

vo loé, en 1991 residían en Cataluña alrededor de 66.000 inmigrados procedentes del tercer mundo; la cifra representa tan sólo el 1,8% de la población total de Catalunya. Se trata, pues, de un volumen poco importante, si bien en comarcas como el Maresme, Barcelonés o Baix Llobregat, y municipios como Barcelona (donde más del 80% de estos inmigrados vive en el barrio de Ciutat Vella, zona céntrica, degradada y tradicionalmente receptora de oleadas migratorias), la concentración alcanza índices más significativos.<sup>11</sup>

Es destacable como el 70% de esta población inmigrada llegó a Catalunya entre 1976 y 1986. Desde ese año se ha constatado un crecimiento de estos colectivos, que en general se encuentran en una situación de irregularidad legal, circunstancia que constituye un obstáculo de primer orden para su inserción social.

España, y en consecuencia también Cataluña, por su dinamismo económico en los últimos años, por la proximidad geográfica respecto al país de origen, así como por cierta afinidad cultural, ejerce una especial atracción sobre los habitantes del Magreb. La población marroquí representa una cuarta parte de la población extranjera en Cataluña, y constituye la colonia más numerosa en cada una de las cuatro provincias. Su crecimiento desde 1970 se ha multiplicado por 20.

No por ser este el colectivo más numeroso se debe olvidar la presencia de otros grupos significativos como sudamericanos, gambianos y filipinos, con ritmos de crecimiento inferiores pero constantes. También se debería prestar atención a la presión migratoria que está generando la disolución del bloque del este. Aunque es difícil

10. Ibid., p. 16

11. Ibid., p. 118

de prever su alcance, parece evidente que a corto plazo la presión migratoria más importante continuará proviniendo del Magreb.

### 3.2. Nivel de formación

El grado de conocimiento de las lenguas del país de acogida es un indicador del nivel de integración de la población inmigrada. En Cataluña esta población se encuentra ante una doble barrera lingüística para poder participar plenamente en la vida local. Más de un tercio (35,7%) no entiende el catalán.<sup>12</sup>

Parte de los inmigrantes ilegales que llegan a Cataluña no saben leer ni escribir en su lengua materna y, lógicamente, mucho menos en la del país que los acoge. Las cifras señalan que un 8% de la población inmigrada mayor de 10 años es analfabeta y casi un 18% no dispone de un nivel elemental de formación.<sup>13</sup> Estos índices se incrementarían si determinásemos el alcance de lo que hemos de entender por analfabetismo. Junto a la incapacidad de leer y escribir en cualquier lengua existe un tipo de analfabetismo funcional, que se define por la ausencia del grado mínimo de formación para poder desenvolverse en una compleja sociedad industrial.

Aunque no se dispone de datos en tal sentido, la mayor parte de los inmigrados no eran usuarios de bibliotecas en sus países de origen, y muy posiblemente tampoco lo sean en Cataluña. En consecuencia una formación deficiente los hace mucho más vulnerables tanto en la convivencia diaria, como en el mundo laboral.

### 3.3. Cualificación profesional

En su mayoría, los inmigrantes procedentes del tercer mundo llegan a Cataluña dejando atrás una situación crónica de desempleo y de escasez de recursos, lo que casi siempre incide en el hecho de que dispongan de un nivel de cualificación profesional deficiente. Si a ello se le añade que a menudo son vistos como competidores en el mercado laboral, y que a la vez están mal preparados para vivir en una sociedad industrializada, el riesgo de caer en el pozo de la marginación es enorme. Por otro lado es remarcable la sensación de inseguridad en la que viven al no tener garantizado un puesto de trabajo. Aquellos colectivos de inmigrantes situados en las escalas más bajas del mercado laboral son absorbidos mayoritariamente por la economía sumergida, y aunque tienen un peso significativo en este sector de la economía, no sólo se les niegan los derechos laborales y de Seguridad Social, sino que además se les trata en la práctica como si fuesen delincuentes, expuestos a ser arrestados y expulsados del país.

Frente al panorama esbozado en este apartado no es extraño colegir que la biblioteca pública está lejos de atraer a la población inmigrada, especialmente a los adultos, ya que antes deben cubrir necesidades mucho más perentorias. Pese a todo, hemos de entender que el inmigrante necesitará información sobre oportunidades de trabajo, sanidad, vivienda y educación para sus hijos, y que debe disponer de canales para obtenerla, de no ser así, continuará siendo vulnerable e incapaz de hacer frente a los problemas cotidianos.

12. *Ibid.*, p. 62

13. Entidad creada para la inserción cultural y social de los inmigrantes árabo-islámicos residentes en Cataluña, sin pérdida de su propia identidad" y cuyos servicios, además del de biblioteca pasan por la organización de actividades culturales y recreativas, la acogida y orientación, la asesoría jurídica, etc. Todos ellos llevados a cabo mayoritariamente por personal voluntario.

#### 4. Descripción de las iniciativas llevadas a cabo por la Biblioteca Pública en Cataluña

Como se había señalado en el apartado cuarto de la metodología, la presente descripción es un paso previo al análisis exhaustivo que se debería hacer en torno a las actuaciones de la biblioteca pública frente al problema de la inmigración. A través de una selección de centros, de acuerdo a las zonas con mayor incidencia de inmigrantes, se pretende ofrecer una aproximación a esas actuaciones. En tal sentido se ha contactado con las siguientes bibliotecas:

-Centrales de bibliotecas dependientes de la Diputación de Barcelona, Generalitat de Catalunya y la Fundación "la Caixa".

-Biblioteca Infantil Santa Creu y Biblioteca Popular Sant Pau, dependientes de la Diputación de Barcelona y ubicadas en el barrio de Ciutat Vella de Barcelona.

-Biblioteca Infantil Barri Gotic, dependiente de la Fundación "la Caixa" y situada en Ciutat Vella.

-Biblioteca Infantil Can Butjosa de Parets del Vallés, y Biblioteca Can Manent de Premià de Mar, ambas dependientes de la Generalitat de Catalunya.

-Biblioteca Popular Singuerlín de Santa Coloma de Gramanet, dependiente de la Diputación de Barcelona.

-Biblioteca Pública de Mataró, dependiente de la Fundación Caixa Laietana.

Sin tratarse de un muestreo significativo, los aspectos más sobresalientes se podrían resumir en los siguientes:

-Actualmente las políticas de las diferentes centrales no contemplan la planificación de servicios destinados específicamente a cubrir las necesidades de los colectivos de inmigrantes.

-Por parte de la totalidad de los centros existe la conciencia del problema que supone la inmigración. La mayoría de las actividades no se centra en atraer a la población inmigrada, si no en sensibilizar y hacer comprender la dimensión del problema a los usuarios que frecuentan la biblioteca. De ahí que las acciones más destacables en este sentido se circunscriban a la elaboración de dossieres de prensa, charlas, y exposiciones.

-Las iniciativas son aisladas, parten de los propios centros una vez se ha constatado la presencia de población inmigrada en la zona.

-El intercambio de experiencias y la cooperación entre bibliotecas es prácticamente nula en este campo.

-El número de usuarios inmigrantes que visitan la biblioteca es escaso y esporádico. Fundamentalmente el perfil de éstos responde al de niños y jóvenes estudiantes ya integrados y perfectos conocedores del catalán o castellano, son inmigrantes de segunda generación. Otro grupo corresponde a estudiantes de grado medio o superior, becados, etc. La población adulta rara vez acude.

-Las motivaciones que explican estos niveles tan bajos de utilización de la biblioteca por parte de los inmigrantes son, según los propios profesionales: la falta de hábito en la lectura, una clara información sobre la utilidad de la biblioteca y la desconfianza que suscita una entidad oficial.

-Son prácticamente inexistentes los materiales en las lenguas propias de estos colectivos, a lo sumo son producto de donativos, pero nunca se incorporan como resultado de un proceso de selección y adquisición. En algunos casos se han incrementado las colecciones en otras lenguas extranjeras (inglés y francés) para mitigar esta carencia, ya que suelen ser segundas

lenguas para muchos inmigrados. Entre estas obras cabe destacar la presencia de obras de ficción y otras relacionadas con el aprendizaje de lenguas vernáculas (árabe, tagalo).

-Es remarcable la iniciativa llevada a cabo por la Biblioteca Popular Sant Pau, de Ciutat Vella, de suscribirse a un periódico en lengua árabe, sobre todo como reclamo para suscitar la atención del colectivo magrebí. Este ejemplo ha puesto de manifiesto las dificultades de encontrar canales que permitan conocer qué clase de materiales existen en el mercado editorial y cómo obtenerlos. Otra muestra elocuente de esta escasez de medios para seleccionar y adquirir materiales en árabe lo constituye la biblioteca del centro cultural Bayt al-Thaqafa,<sup>14</sup> cuyos canales de provisión son, con frecuencia, los propios inmigrantes. Éstos, durante visitas o en el regreso a sus países de origen establecen los contactos necesarios, o adquieren directamente los documentos que previamente les han sido encargados desde la biblioteca. Quizá no sean los canales más "ortodoxos", y aunque sin duda resultan deficientes, a dicho centro no dejan de serle efectivos, puesto que su colección es, en comparación, más completa que cualquiera de las halladas entre las bibliotecas públicas con las que se ha contactado.

Después de reflexionar sobre esta aproximación surgen una serie de cuestiones: ¿Es necesario planificar algún tipo de servicios para estos colectivos? ¿Merece la pena invertir recursos en la adquisición de fondos específicos, sobre todo si es tan escasa su incidencia en la biblioteca? Quizá la reflexión debería orientarse en una dirección sensiblemente distinta. ¿No le

correspondería a la biblioteca romper la inercia y poner en marcha acciones para captar esos usuarios potenciales? La evidencia demuestra que existe una demanda por parte de la población inmigrada, de formación, información y de materiales adecuados que permitan mantener un sentido de pertenencia a una tradición cultural, porque todas estas necesidades se están cubriendo a través de otro tipo de instituciones (asociaciones de inmigrados como EASU, instituciones privadas sin ánimo de lucro como Bayt al-Thaqafa, o bien a través de parroquias como la del barrio de Sant Pau de Mataró), que suplen las funciones propias, aunque no exclusivas de la biblioteca pública. No por eso se ha de pasar por alto la importante labor desempeñada por estas instituciones, al contrario, se debería potenciar a través de la cooperación con la biblioteca pública, sobre todo porque ésta añade un valor que difícilmente puede ofrecer ninguna otra institución: el sentido de pertenencia a una comunidad más amplia.

## 5. Posibles vías de actuación

A lo largo del presente trabajo se han definido unas responsabilidades de la biblioteca pública, y en base a ellas se ha analizado su actuación en Cataluña en relación con los inmigrados. Resta por determinar qué pautas podrían adoptarse para adecuar el cometido de la biblioteca pública a una realidad nueva y dinámica que no puede quedar fuera de su radio de acción. Estas propuestas no pretenden ser sólo una declaración de buenas intenciones que tengan en consideración las experiencias en otros países, si no que intentan ser lo más acordes a la situación actual.

14. Op. cit. (8), p. 16

### 5.1. Planificación

La clave para el desarrollo satisfactorio de una política dirigida a estos colectivos parte de una planificación previa, fundamentada en el establecimiento de unos objetivos, la determinación de unas necesidades y la evaluación de los recursos disponibles, y a través de la cual saber en todo momento hacia dónde vamos, cómo llegaremos, y cómo saber si hemos llegado.<sup>14</sup> Se habla de determinar necesidades, pero también es esencial identificar los obstáculos técnicos, humanos y económicos que deberán superarse, y entre éstos destaca la inercia adquirida por la biblioteca pública en Cataluña. Mediante una política específica orientada a la problemática de la inmigración se debe ampliar la base de usuarios de la biblioteca pública, y no limitarse a servir y atender aquéllos que ya la frecuentan. En definitiva, hay que ampliar las funciones que desempeña la biblioteca, y en base a ello establecer los servicios que se proporcionarán, a través de qué materiales y qué tipo de formación específica recibirán los profesionales.

### 5.2. Materiales

La provisión de materiales debería contar entre sus objetivos con el de reflejar la diversidad étnica y multicultural de los colectivos mediante la expansión y crecimiento de colecciones adecuadas a cada uno de ellos.<sup>15</sup> Para conseguir dicho objetivo se debería seguir una política de selección y adquisición razonada y acorde a las necesidades existentes, y ser además gestionada por profesionales especializados en tales tareas.

A la hora de decidir las tipologías de documentos más idóneas en relación a las diferentes comunidades étnicas, cabría tener en cuenta ciertos elementos:

- Se intentará que las colecciones se desarrollen contemplando una gama de materiales lo más amplia posible, no sólo a nivel de soportes documentales (libros, publicaciones en serie, documentos no libro...) si no también a nivel de contenido temático (obras de ficción, de referencia, didácticas, etc.). Asimismo, no se perderán de vista condicionantes como los distintos niveles de formación o los diferentes grupos de edad entre los usuarios. Por ejemplo: los niños deberían encontrar en la biblioteca los mejores libros infantiles en su lengua materna. La presencia de este tipo de material contribuirá tanto a su reafirmación cultural, como a que los niños no inmigrantes aprendan a convivir con otras culturas de forma natural, encontrando, entre los libros que consultan normalmente, otros en lenguas o alfabetos diferentes al suyo. De esta manera desarrollarán el interés, la tolerancia y el aprecio por esas otras realidades. Asimismo, el niño inmigrado, o hijo de inmigrados, al verse valorado en su individualidad podrá crecer en un ambiente alejado de la marginación y el aislamiento, potenciando la seguridad en su propia persona. Esta es una sencilla pero valiosa aportación que la biblioteca pública puede llevar a cabo en favor de la lucha contra el racismo y la xenofobia.

-La incidencia de diferentes grados de analfabetismo hará necesaria, en muchos casos, la adquisición de aquellos documentos que, por la forma de presentar los contenidos, más fácilmente puedan llegar a los

15. CRAVER, Kathleen W., "Bridging the gap: libraries services for immigrant populations" En: *Journal of youth services in libraries*, (1991), vol. 4, nº 2, p. 126

usuarios. En este sentido, cabe destacar la idoneidad de los materiales audiovisuales. El valor de este tipo de documentos radica tanto en su fuerza para captar con mayor facilidad el interés del usuario, como en otro importante aspecto: su capacidad para mitigar los efectos que genera en el inmigrante el fuerte choque con su nuevo entorno social. Poder ver imágenes de su país natal, oír canciones en su propia lengua, y música que le es familiar le ayudará a sentirse más cerca de sus referentes y afianzar sus señas de identidad. No obstante, hemos de ser realistas y tener en cuenta que, si bien dichos materiales resultarán altamente positivos por su elevado grado de aceptación, su incorporación a las colecciones deberá prever las posibles exigencias económicas y de infraestructura que la biblioteca precisará para su correcta consulta y mantenimiento.

Las experiencias llevadas a cabo en Cataluña demuestran que la complejidad de los procesos de selección y adquisición no estriba únicamente en identificar qué tipos de materiales son más pertinentes, sino, y por encima de todo, en las dificultades para conseguir canales por los que obtener fuentes que ayuden en la selección (obras de referencia, catálogos de editores, distribuidores, etc.), así como en la escasez de vías para la adquisición de los documentos. Esta es la situación que nos han constatado diversos profesionales, para quienes ha resultado prácticamente imposible establecer y mantener suscripciones a publicaciones periódicas o prensa editada en países del tercer mundo, ya que los ejemplares se recibían con total irregularidad o dejaban de recibirse sin motivo ni aviso alguno.

Frente a la complejidad que supone para un solo centro, o incluso para cada una de las diferentes redes de bibliotecas de Cataluña la realización de tales procesos, una posible solución que ahorraría esfuerzos, economizaría recursos y a la vez promovería la cooperación, sería acordar la creación de una oficina encargada de llevarlos a cabo a partir de las necesidades establecidas previamente por cada una de las centrales; adaptando así la experiencia iniciada en Suecia en 1974, para racionalizar la adquisición y selección, a través de la importación centralizada de todo tipo de documentos.<sup>16</sup>

### 5.3. Servicios

La población inmigrada en Cataluña recibe una respuesta por parte de la biblioteca pública de baja calidad e inadecuada. Paliar estas deficiencias supondría crear o potenciar ciertos servicios como:

-el préstamo interbibliotecario; imprescindible para acceder a aquel material que no se puede obtener directamente. Requiere un trabajo cooperativo entre aquellos centros que disponen de estos materiales.

-bibliobuses que aproximen la biblioteca a aquellos colectivos desprovistos de un servicio bibliotecario. El bibliobús no debería ser un instrumento sustitutorio, si no un mecanismo más de difusión de la biblioteca.

-el préstamo en depósito de lotes de libros y otros materiales a asociaciones de inmigrados.

-elaboración de materiales de interés por parte la propia biblioteca: dossieres de

---

16. SAGLAMTUNÇ, Tülin, "Library services to turkish minorities" En: *IFLA General Conference, Chicago'85*, IFLA, The Hague, 1985, p. 8

prensa sobre la actualidad de los países de origen de los diferentes colectivos, disposiciones legales relativas a la inmigración, directorios de servicios sociales de la zona, guías de lectura, boletines de nuevas adquisiciones en las diferentes lenguas, etc.

#### 5.4. Cooperación

Al inicio de este trabajo se hizo hincapié en la importancia de las actuaciones de la biblioteca pública como instrumento integrador de las minorías inmigradas. No es difícil entender que el protagonismo en este objetivo no es exclusivo de nadie, sino que requiere un esfuerzo dinámico por parte de muchas instituciones, y una de ellas es la biblioteca. En cualquier caso, no ha de trabajar aislada, si no que debe establecer y mantener contactos con otras organizaciones y entidades. La colaboración y cooperación múltiple, diversa y a distintos niveles, se perfila como una actuación imprescindible que haga de la biblioteca un elemento esencial en la vida de la comunidad.

Cooperar no implica duplicar esfuerzos, ni immiscuirse en las competencias de otras instituciones que tengan programadas actividades propias, si no complementar su actuación para hacerlas más exitosas. La participación de cada entidad fortalecerá y enriquecerá la de las demás. Por ejemplo, aunque biblioteca no pueda suplir la función de los educadores, ni la de los trabajadores sociales, sí puede proporcionarles ayuda cediendo locales, materiales y equipamiento para colaborar en la labor que fomentan.

A modo de ejemplo de citan algunas acciones que podrían concretarse a través de la cooperación:

-Elaboración de listas de obras básicas en cooperación con diferentes agencias nacionales de los países de origen de los

inmigrantes. El espectro de colaboración se debería ampliar en aras de construir colecciones apropiadas para estos colectivos.

-Participación en aquellos acontecimientos, festividades, etc. relacionadas con las diversas comunidades inmigradas, fomentando así el espíritu cooperativo de las diferentes asociaciones.

-Persuadir de la necesidad de ampliar el conocimiento de la cultura originaria. Es una responsabilidad de la biblioteca pública responder a esta necesidad y de desarrollarla en colaboración con otras instituciones dentro de un amplio programa de actividades encaminado hacia ese objetivo.

#### 5.5. El nuevo perfil del profesional

El análisis de las experiencias llevadas a cabo en otros países nos permite determinar el perfil ideal de un profesional instruido, no sólo en la problemática social del inmigrado, si no incluso familiarizado con su lengua y su tradición cultural. Evidentemente, para obtener este nivel de especialización se requiere una inversión previa de recursos que más tarde se amortizarán mediante una correcta selección y tratamiento técnico del material, así como a través de una adecuada atención directa al inmigrado. Pretender dibujar un futuro de profesionales bilingües y biculturales escapa al presente de la biblioteca pública en Cataluña, no por poco deseable. si no por la escasa utilización de la biblioteca por parte de la población inmigrada. La especialización inmediata del profesional no parece ser una necesidad perentoria. En cambio, su actitud no deja, pese a lo expuesto, de ser esencial, ya que es el principal motor capaz de invertir la inercia, el estatismo actual de la biblioteca frente a la realidad emergente de la inmigración.

## 6. Conclusiones

1. En Cataluña reside actualmente la cuarta parte de la comunidad marroquí de España. Es el colectivo que presenta un mayor índice de crecimiento en los últimos años. Las perspectivas apuntan un incremento de su presencia.

2. El perfil cultural del inmigrado procedente del tercer mundo se caracteriza por un bajo nivel de formación y de cualificación profesional. El mayor obstáculo para su integración es el desconocimiento de la lengua o lenguas de la comunidad donde reside. Todo ello hace del inmigrante un individuo vulnerable socialmente y propenso a la marginación.

3. Sólo a través de una política de integración diseñada desde las esferas gubernamentales se podrá combatir la marginación social y problemas colaterales como la xenofobia y el racismo.

4. La especialización de la biblioteca pública en Cataluña para atender a colectivos como los inmigrados es nula, y ello se demuestra por la inexistencia de una planificación establecida desde las diferentes centrales.

5. Aunque se puede afirmar que los inmigrados procedentes del tercer mundo no son usuarios de la biblioteca pública, esto no implica que no precisen de los servicios que la biblioteca les debería ofrecer.

6. Las únicas actuaciones llevadas a cabo por la bibliotecas catalanas se han hecho de forma aislada y descoordinada respecto a las iniciativas de otras instituciones, que procuran satisfacer las necesidades informativas básicas de la población inmigrada accediendo a los materiales idóneos para ello.

7. Los retos más directos que se le plantean a la biblioteca pública en Cataluña frente a la inmigración son:

-superar la inercia actual a través de la ampliación de las funciones de la biblioteca pública, convirtiéndose en un verdadero servicio de información.

-cooperar con todas aquellas instituciones que desarrollan programas y actividades encaminadas a la formación y educación de los colectivos de inmigrados.

